

기록관리 용어 사용 실태 분석과 표준화 방안 연구

Use Patterns of Archival Terms and Directions for their Standardization

설 문 원(Moon-Won Seol)

초 록

이 연구는 기록관리 분야 용어를 대상으로 용어 사용실태를 조사하고 표준화 방안을 제시하는 데에 목적이 있다. 이를 위해 우선 기록, 기록관리기관, 기록관리전문직 등 세 영역에 관련된 기초용어들의 번역 실태를 조사하고, 이를 중국어 및 일본어 대역어와 비교하였다. 둘째, 전문용어 표준화를 위한 기준을 제시하고, 이러한 기준에 비추어 현재 사용되고 있는 기록관리 용어들의 문제점을 사례 중심으로 살펴보았다. 마지막으로 기록관리 용어 표준화 방안을 제안하였다.

ABSTRACTS

The purpose of this study is to analyze use patterns of archival terms and suggests the directions for their standardization. This present paper begins with analyzing translation patterns of fundamental terminology in the area of records and archives management, and compares with corresponding Chinese and Japanese words. And some problems of essential terms are discussed in the light of standardization criteria which are adjusted to archival terms. Based on these analyses, it suggests directions for standardizing archival terms.

키워드: 기록관리, 기록학, 전문용어, 표준화

Terminology Standardization, Archival Science, Archival Terminology

이 논문은 2002년도 학술진흥재단의 지원에 의하여 연구되었음(KRF-2002-073-AM1013).
한국국가기록연구원 책임연구원. 명지대학교 기록관리학과 겸임교수

(mwsul@hanmail.net)

논문접수일자 2003년 11월 22일

게재확정일자 2003년 12월 15일

참고문헌

- 安藤正人. 1998. 『記録史料の現代』. 東京: 吉川弘文館.
- Duranti, Luciana. 1994. The concept of appraisal and archival theory. *American Archivist* 57.
- Hunter, Gregory Hunter. 1997. *Developing and Maintaining Practical Archives (How-To-Do Manuals for Librarians, 71)*. London: Neal-Schman Publishers.
- Miller, Fredric M. 2002. 정리와 기술. 조경구 역. 서울: 진리탐구(한국국가기록연구원 SAA 기초시리즈 번역 2). 원전: *Arranging and Describing Archives and Manuscripts, Archival Fundamentals Series*, Chicago: Society of American Archivists, 1990.
- Rumschottel, Hermann. 2001. "The development of archival science as a scholarly discipline." *Archival Science*, 1: 143-155.
- Schellenberg, Theodore R. 2001. 『현대 기록학개론』. 이원영 옮김. 서울: 진리탐구. 원전: *Modern Archives: Principles and Techniques*, 1956.
- Yakel, Elizabeth. 2003. 『아카이브 만들기』. 강명숙 옮김. 서울: 진리탐구.
- 강현화. 2000. 전문용어 표준화를 위한 유형 분석, 『전문용어 연구』, 2: 1-28. 전문용어언어공학연구센터.
- 강현화. 2000a. 外來語 専門用語의 標準化에 관한國語學的 分析, 『語文研究』, 108.
- 강현화, 김유미. 2001. 남북한 정보통신 용어에 있어서의 표준화의 문제. 제4회 전문용어언어공학 심포지엄(이화여자대학교 기호학연구소, KOTERM 전문용어언어공학연구센터 공동주최, 2001. 11. 24: pp. 6-12).
- 곽건홍. 2003. 『한국 국가기록 관리의 이론과 실제』. 서울: 역사비평가.
- 김성진, 정동열. 2001. 전문용어사전의 미시구조에 관한연구. 『한국문헌정보학회지』, 35(1).
- 김성태. 2000. 전자문서의 개념과 유통관리의 필요성. 『자치행정』, 148(2000.7): 101-103.
- 김태수. 2002. 기록관리의 전문교육과정 및 전문인력제도. 『한국기록관리학회지』, 2(1): 7-40.

- 김현권. 2001. 전문용어의 언어학적 특성과 사전적 기술의 문제. 『전문용어 연구』, 3: 51-92. 전문용어언어공학연구센터.
- 사공철 등편. 1996. 『문헌정보학 용어사전』. 서울: 한국도서관협회.
- 문화관광부 국립국어연구원 공편. 2001. 『전문용어의 정비』, 국립국어연구원.
- 문화관광부. 2000. 『전문용어 표준화를 위한 기반조성』(3차년도), 문화관광부.
- 서혜란, 서은경, 이소연. 2003. 전자기록의 진본성 유지를 위한 전략. 『정보관리학회지』, 20(20): 241-261.
- 설문원. 2003. “서평: <기록보존소의 기록관리>와 <자료관의 기록관리>” 『기록학 연구』, 6: 213-324.
- 설문원. 2003a. 조선총독부 기록물을 위한 기능분류체계 개발 연구. 『정보관리학회지』, 20(1): 457-488.
- 21세기 세종계획 전문용어 표준화 사업
[http://sejong.or.kr/sejong_kr/]
- 이상민. 2003. 기록관리용어 정리(미간행).
- 이원규 편. 2002. 『한국 기록물관리제도의 이해』. 서울: 진리탐구.
- 이창영. 2003. 『디지털자료의 영구보존정책』. 제6회 디지털도서관 컨퍼런스 자료집. 서울: 한국데이터베이스진흥센터.
- 조호연. 2001. 서평: Gregory Hunter, De-veloping and Maintaining Pracrical Archives. 『기록학 연구』, 4: 213-220.
- 최정태. 2001. 『기록학개론』. 서울: 아세아문화사.
- 최정태. 2000. ‘기록관리학’, 그 교육의 방향. 『기록학 연구』, 2: 169-194.
- 馮惠玲. 2001. 中國 案學的 現況 및 發展趨勢. 『한국기록관리학회지』, 1(1): 37-52.
- 한명근. 2001. 서평: <기록학개론>. 『기록학 연구』, 3: 179-186.
- 황화상. 2000. 컴퓨터 관련 전문용어 연구. 『전문용어 연구』, 1: 123-131. 전문용어언어공학연구센터.
- 행정학용어표준화연구회 편저. 1999. 행정학용어사전. 서울: 새정보 미디어.